

ABSTRACT

Arman Bemby Sinaga. 8146111007. “Interferences in Translation.” English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate school State University of Medan, 2016.

The objectives of the study are (1) to describe the types of interference which occurred in the translation of bilingual books, (2) to investigate the process of interference occurred in the translation of bilingual children reading books, and (3) to state the reason for linguistic interferences occurrence in the translation of bilingual books. This research uses qualitative research method especially the applied theory. The source of the data is the translated books “*Seri Hewan Ter*” published by Kids Bestari (2014). The data area analyzed based on Bogdan and Biglen’s stages/steps especially searching the data, arranging the data and interpreting. The validity of the is taken by applying investigator triangulation involves multiple data sources in an investigation to produce understanding.

Based on the analysis, it is found that there are two kinds of interferences found they are (1) syntactical interference and (2) lexical interference. The syntactical interference consisted of omission interferences (28), disorder interferences (9) and misformation interferences (73). Then, lexical interference (45) consisted of pronominal interferences (30) and redundancy interferences (15).

Key Words : interference, translation, syntactical interference and lexical interference



ABSTRAK

Arman Bemby Sinaga. 8146111007. “Interferences in Translation.” Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Indonesia, Sekolah Pasca Sarjana, Universitas Negeri Medan, 2016.

Tujuan penelitian ini adalah (1) untuk mendeskripsikan jenis-jenis interferensi yang terdapat dalam buku terjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia, (2) untuk menginvestigasi proses terjadinya interferensi dalam buku terjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia, dan (3) untuk mencari kesimpulan alasan terdapatnya interferensi dalam buku terjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif secara khusus penerapan teori. Sumber data adalah buku terjemahan “*Seri Hewan Ter*” yang diterbitkan oleh Penerbit Kids Bestari (2014). Data yang diperoleh dianalisis menggunakan langkah-langkah Bogdan and Biglen’s secara khusus mencari, menyusun dan menginterpretasi data. validitas data diambil dengan menerapkan *investigator triangulation* mencakup sumber data jamak dalam menghasilkan pemahaman.

Berdasarkan hasil analisis, terdapat dua jenis interferensi dalam buku terjemahan tersebut diantaranya; (1) interferensi sintaktikal dan (2) interferensi leksikal. Interferensi sintaktikal terdiri dari *omission interferences* (28), *misorder interferences* (9) dan *misformation interferences* (73). Kemudian, interferensi leksikan (45) terdiri dari *pronominal interferences* (30) and *redundancy interferences* (15).

Kata kunci : *interference, translation, syntactical interference and lexical interference*